

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1982-1983****SESSION DE 1982-1983**

7 JUNI 1983

7 JUIN 1983

Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel

Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de la loi du 18 novembre 1862 portant institution du système des warrants

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER BOEL**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. BOEL**

Dit ontwerp heeft een dubbel doel.

Eenzijds wordt de Nederlandse tekst vastgesteld van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel; van deze wet is tot op heden alleen de Franse tekst rechtsgeldig. Artikel 1 van het ontwerp bevat deze Nederlandse tekst, die is opgesteld door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Anderzijds wordt van deze gelegenheid gebruik gemaakt om enkele wijzigingen aan de Franse tekst aan te brengen.

Deze wijzigingen, die voorkomen in artikel 2 van het ontwerp, zijn het resultaat van een voorstel gedaan door de Raad van State.

Le présent projet a un double objectif.

D'une part, il établit le texte néerlandais de la loi du 18 novembre 1862 portant institution du système des warrants; jusqu'ici, seul le texte français de celle-ci avait force de loi. L'article 1^{er} du projet contient ce texte néerlandais, qui a été rédigé par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

D'autre part, l'occasion a été mise à profit pour apporter quelques modifications au texte français.

Ces modifications, qui figurent à l'article 2 du projet, résultent d'une proposition faite par le Conseil d'Etat.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heer Cooreman, voorzitter; Mevr. Delruelle-Ghobert, de heer Egemeers, Mevr. L. Gillet, de heer Goossens, Mevr. Pétry, de heren Pouillet, Van In, Van Rompaey, Verbist, Wathelot, Weckx en Boel, verslaggever.

R. A 12716

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

464 (1982-1983) N° 1

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : M. Cooreman, président; Mme Delruelle-Ghobert, M. Egemeers, Mme L. Gillet, M. Goossens, Mme Pétry, MM. Pouillet, Van In, Van Rompaey, Verbist, Wathelot, Weckx et Boel, rapporteur.

R. A 12716

Voir :

Document du Sénat :

464 (1982-1983) N° 1.

De Raad van State was van mening dat tegelijkertijd de Franse tekst kon worden herzien, « herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of van achterhaalde bepalingen of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten » (Gedr. St. Kamer 487 (1982-1983) - nr. 1, blz. 3).

Zowel in de Commissie voor de Justitie als in de openbare vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd dit ontwerp eenparig aangenomen.

De Commissie voor de Justitie van de Senaat nam het ontwerp in behandeling op 7 juni 1983.

De artikelen, alsmede het geheel, zijn aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Het verslag is op dezelfde wijze goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. BOEL.

De Voorzitter,
E. COOREMAN.

Le Conseil d'Etat a estimé qu'on pouvait procéder en même temps à une révision du texte français, « étant entendu que cette révision se limitera à l'adaptation de dispositions qui ont été implicitement modifiées ou qui sont dépassées et à l'abrogation expresse de textes déjà abrogés tacitement ». (Doc. Chambre 387 (1982-1983) - n° 1, p. 3).

Le projet a été adopté à l'unanimité tant en Commission de la Justice qu'en séance publique de la Chambre des Représentants.

La Commission de la Justice du Sénat a examiné le projet le 7 juin 1983.

Les articles et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
H. BOEL.

Le Président,
E. COOREMAN.